

POSTFAȚĂ

AFTERWORD

Thanks to the initiative of the Council of Socialist Culture and Education and of the Danube Delta Museum a Colloquium dedicated to the improvement of the information system of the National Cultural Patrimony was held in Tulcea in October 1977. This subject has also been considered at a round table by a very large number of participants including managers, museologists, economists, mathematicians, informatics system specialists, various researchers, university professors and students. The conference acquired a character of novelty due to this large participation and a multidisciplinary approach of the subject was thus being possible. It was for the first time in this country that such a large range retrieval of information of the National Cultural Patrimony was systematically discussed as well as the possibilities of organizing the activity within a National Cultural Patrimony County Office. There also have been recorded the different stages of development of the information systems' organisation in the past three years since Law no. 63/1974 concerning the safeguarding of the National Cultural Patrimony has come into effect.

The reports of this conference have dealt first and foremost with the organisation stages of the National Cultural Patrimony so far (authors, A. Paleolog and I. Opreş) as well as with the prospects offered by the automation of the storage and retrieval system of the National Cultural Patrimony (N. Badea).

The acquired experience of the State Archives concerning the storage and retrieval systems in archive documents was presented in detail by the representatives of this institution invited at the Colloquium M. Pîrvulescu and M. Klaus. Some other methods successfully experimented have also been dealt with, such as: coordinate indexing at the library of the Fine Arts Institute of Bucharest (C. Mucenic), the semiotic analysis of art masterpieces (T. Redlov), the classification and cataloguing of museum collections (I. Godea), the systemic analysis aiming at safeguarding cultural objects (A. Moldoveanu). These methods represent as many possibilities of improving the information system.

The second day of the Colloquium was dedicated to the discussion of the problems regarding the organization of the registration activity of the cultural objects within a National Cultural Patrimony County Office and some problems related to the working out of listings of terms, i.e. of an authorized "thesaurus" to be used in the information storage and retrieval systems.

The archaeologist I. Paul from the Brukenthal Museum of Sibiu, the biologist M. Mihalcu from the Natural Sciences Museum of Focșani and A. Lelutiu a chemistry engineer from the Central Military Museum have presented the results of the utilisation of the edge-punched cards system, a method of sorting and manipulation of small quantities of data. Reports abounding in valuable proposals and suggestions concerning the improvement of the systems of storage and retrieval in archaeology were presented by C. Bלושיu (Iași), I. Oberländer-Târnoveanu (Tulcea), P. Sadurschi (Botoșani), B. Filipescu (Ilfov), A. Aricescu (Bucharest). R. Ocheșeanu put forward the problem of the way to organize a numismatic cabinet at the Academy Library.

S. Diaconescu (Bucharest), N. Vrapciu (Buzău), D. Secară (Timișoara), and G. Nițulescu (Tîrgoviște) discussed problems bearing on the organization activity in areas related to the registration of the cultural objects within the National Cultural Patrimony County Offices. The registration and organization of the antique and rare book funds was the subjects of the reports of M. Schatz (Bucharest) and C. Ionescu (Tîrgoviște).

The biologists A. Z. Lehrer (Iași) and L. Artin (Bucharest) made very interesting proposals concerning the application of some methods of registration in the field of natural sciences, especially in biology and paleontology.

Several interesting proposals concerning the experience in the organization of an iconic library at the Fine Arts Institute were presented by L. Mișanu (Bucharest), G. Ionescu (Ploiești) presented proposals bearing on the methods of registration of museum and art collections in Ploiești. E. Enache (Bucharest) examined the importance of the registration activity of the film production and of the film archives.

With a view to putting it into practice R. Bagdasar (Bucharest) proposed the utilization of hologram as a solution for storage of visual data and information concerning the cultural objects.

Among the most debated problems at the Tulcea Colloquium were those related to the working out of a unified terminology for the registration of cultural objects. The working out of thesauri of descriptors to be used in automatic data processing of cultural objects represents a basic problem for all those involved in the setting up of a cultural patrimony data bank.

J. Negoiță (Bucharest), A. Bircă (Bucharest), G. Dinuță (Ilfov), S. Pîriu and P. Zaharia (Tulcea), V. Arbore and J. Pavel (Focșani), examined thus the questions of a unified terminology for ethnography. Concerning the same problem we may also mention the reports of C. Mirescu (Bucharest) and C. Bucur (Sibiu) who underlined the importance of the correlation between classification and the unified terminology.

In the area of art history M. Mocanu (Bucharest), L. Ene (Argeș), I. Buta (Vâlcea), and V. Stoichiță (Bucharest) examined the difficult problem of the unified terminology of a thesaurus of descriptors concerning Romanian medieval iconography. A. Buzilă (Timișoara) undertook a systematic analysis of the baroque architecture in Banat and underlined the necessity of working out a thesaurus of architecture descriptors.

G. Iuga (Baia Mare) examined the original aspects of the history of mining in Transylvania and proposed the elaboration of a polyglot dictionary for the mining tools.

The report of M. Mathe-Kiss (Constanța) undertook an original systemic analysis of the funeral monuments erected in Dobrogea. Another aspect of the question was the terminology utilised in the activity of safeguarding and restoration of the cultural objects (C. Manea — Bucharest).

The archeologists Șt. Cucu (Constanța), R. Maxim (Vaslui) and E. Emandi (Suceava) maintained the necessity of a unified terminology for the description of archeological objects and for their classification.

The discussions following the above mentioned reports highlighted the usefulness of the Tulcea Colloquium and the high quality of the reports. In the end, the discussions at a roundtable underlined the present interest of improving the information system of the National Cultural Patrimony, a question involving responsibility for all those participating in the research activity in the safeguarding and turning to good account of our national cultural values.

Expressing the desiderata of the Romanian Communist Party documents as well as the existing law concerning the safeguarding of the national cultural patrimony, the Tulcea Colloquium organized under the patronage of the Council of Socialist Culture and Education and of the County Committee for Socialist Culture and Education in Tulcea represented an important event for all those involved in the organization of the information activity of the National Cultural Patrimony.

The Colloquium enabled each participant to present the results of the last three years bearing on the improving of the storage and retrieval system in the museums and National Cultural Patrimony County Offices network.

Tulcea Colloquium gained importance due to the participation of outstanding personalities in the field of science, culture and art and became a reference point for all subsequent actions and decisions bearing on the improvement of the evidence system of the National Cultural Patrimony.

The present volume published through the good offices of the Danube Delta Museum aims at providing the most important reports and speeches at the Tulcea Colloquium to all those interested in this subjects, offering them the possibility to become acquainted with the most fertile ideas expressed here.

SUMMARY

Foreword	11	CEZARA MUCENIC (Library of Fine Arts Institute "N. Gri- gorescu") — The method of coordinate indexing concerning the possible established relations between an Art Library and the cen- tralized evidence of the National Cultural Patrimony	60
OPENING ADDRESS — <i>Ion Gheorghe</i> — Secretary of Tulcea County Communist Party Committee	13	EMILIA ENACHE (National Cultural Patrimony Municipal Office Bucharest) — Some problems concerning the registration and the organization of the national film production patrimony	65
GREETING ADDRESS — <i>Virgil Căndea</i> — Chairman of "Romania" Association, member of National Cultural Patrimony Central Com- mission	17	LILIANA MĂRȘANU (Library of Fine Arts Institute "N. Gri- gorescu") — Model for organizing an iconic library regarding Na- tional Cultural Patrimony objects	69
GREETING ADDRESS — <i>Gavrilă Simion</i> — Director of Danube Delta Museum — Tulcea	19	THEODOR REDLOV (Romanian Broadcasting) — Form language and iconic figure. The semiotics of the figurative message	77
PAPERS		IOANA BUTA (National Cultural Patrimony County Office — Vilcea) and LAURENȚIU ENE (National Cultural Patrimony County Office — Argeș) — Arguments concerning the achieve- ment of a thesaurus of iconographic descriptors	82
IOAN OPRIS (Council of Socialist Culture and Education) — Se- veral considerations and suggestions regarding centralized registra- tion of National Cultural Patrimony objects	20	IULIU PAUL (Brukenthal Museum Sibiu) — Suggestions regard- ing the improvement of the archaeological and topographic accounts at Brukenthal Museum Sibiu	85
ANDREI PALEOLOG (Council of Socialist Culture and Education) — Stages in the achievement of the evidence of the National Cultural Patrimony	27	IRINA OBERLÄNDER — TĂRNOVEANU (National Cultural Pa- trimony County Office — Tulcea) — The utilisation of coordinate indexing for the evidence of archaeological objects	93
RADU FLORESCU (Council of Socialist Culture and Education) — System analysis regarding centralized registration of National Cultural Patrimony objects	35	RUXANDRA MAXIM (National Cultural Patrimony County Office — Vaslui) — Several suggestions concerning the drawing up and data-processing of oven glazed tiles from Medieval Period	102
NICOLAE BADEA (Central Institute for Management and Infor- matics) — Suggestions for designing an informatic system for Na- tional Cultural Patrimony	40	BOGDAN FILIPESCU (National Cultural Patrimony County Office — Ilfov) — The evidence and the safeguarding of the ar- chaeological sites	105
RADU BAGDASAR (Romanian Literature Museum) — Hologram — Solution for storage of visual information concerning Natio- nal Cultural Patrimony objects	45	EMIL EMANDI (National Cultural Patrimony County Office — Suceava) — Elements of technical, documentary, topographic and archaeologic methodology for drawing up the archaeological topo- graphy cards	108
MARIA PIRVULESCU (General Board for State Archives) — Self-processing of data from the archival documents and their thematic retrieval	51	ȘTEFAN CUCU (National Cultural Patrimony County Office — Constanța) — Principles and directions for drawing up a the- saurus of descriptors for Greek and Latin epigraphy	115
MARIA KLAUS (General Board for State Archives) — Data- processing of the founds and collections evidence	55	I. GODEA, A. CHIRIAC, E. GRIGORESCU, S. TOTH, I. MU- REȘAN (Țara Crișurilor Museum — Oradea) — Scientific orga- nization of an object catalogue in an ethnographic museum	122
		STELUȚA PĂRAU, PETRE ZAHARIA (Danube Delta Museum — Tulcea) — Codification of ground working cards in ethnographic research	134
		GHEORGHE DINUȚA (National Cultural Patrimony County Office — Ilfov) — Some considerations concerning the drawing up of a thesaurus of descriptors of traditional tools in folk occupations and trades	137

VIRGINIA ARBORE, JEAN PAVEL (National Cultural Patrimony County Office — Vrancea) — Towards the drawing up of a thesaurus of descriptors in the field of ethnographic research in Vrancea	143
JANA NEGOIȚA (Village Museum — Bucharest) — Possibilities of classification and codification of the Romanian folk pottery	156
ANA BÎRCA (Village Museum — Bucharest) — Organization and terminology in scientific evidence of conservation for textile objects	160
GEORGETA MARIA IUGA (National Cultural Patrimony County Office — Maramureș) — Premises for the drawing up of a controlled vocabulary of manual miting tools	169
ANDY Z. LEHRER (University "Al. I. Cuza" — Iași, Biological Research Centre) — Modern means for the registration and survey of the natural patrimony	183
LUCIANA ARTIN (Geological and Geophysical Research Institute Bucharest) — Informational organization system of the Paleontological collections	200
MIHAI MIHALCIUC (Natural Science Museum — Focșani) — Scientific registration based on edge-punched cards in natural science museums	210

ROUND TABLE

<i>Speeches of the participants</i>	217
Prof. dr. TAMARA DOBRIN — Vicepresident of Council of Socialist Education and Culture	223
GHEORGHE ANGHEL — Director of National Institute for Information and Documentation	227
ȘTEFAN GAVENEA — Danube Delta Museum — National Cultural Patrimony County Office — Tulcea	228
NICOLAE MIHAILA — IPROMET Bucharest	229
CONSTANTIN COMOROVȘCHI — Pedagogical and Psychological Research Institute — Bucharest	230
ANDREI PALEOLOG — Council of Socialist Education and Culture	231
ION ARHIP — Director of Complex Museum — Iași	233
IRINA OBERLANDER TÎRNOVEANU — Danube Delta Museum — National Cultural Patrimony Office — Tulcea	234
CEZARA MUCENIC — Library of Fine Arts Institute "N. Gri-gorescu" Bucharest	235
RADU BAGDASAR — Romanian Literature Museum — Bucharest	236
GHEORGHE DINUȚA — National Cultural Patrimony County Office — Ilfov	237

RADU FLORESCU — Council of Socialist Education and Culture	239
BOGDAN FILIPESCU — National Cultural Patrimony County Office — Ilfov	240
MIHAI BRUDIU — History Museum Galați	241
VICTOR BAUMANN — Danube Delta, Museum — Tulcea	242
CRISTINA MOISESCU — Council of Socialist Education and Culture	243
DALILA ARAMA — Academy Library — Bucharest	244
ANDY Z. LEHRER — University "Al. I. Cuza" — Iași, Biological Research Centre	245
GAVRILĂ SIMION — Director of Danube Delta Museum — Tulcea	246
IOAN OPRÎȘ — Council of Socialist Education and Culture	248
Afterword	253

POSTFACE

C'est au mois d'octobre 1977 qu'à Tulcea, grâce à l'initiative du compartiment de spécialité du Conseil de l'Etat pour la Culture et l'Education Socialiste et du Musée du Delta du Danube, l'on a pu organiser un colloque dédié au perfectionnement du système des évidences du Patrimoine Culturel National. Ce fut l'occasion de discuter ce problème à une table ronde à laquelle ont participé de nombreux invités : des cadres, des muséographes, des économistes, des mathématiciens et des informaticiens, des cadres universitaires ainsi que des étudiants. Cette large participation a permis d'aborder divers problèmes de façon pluridisciplinaire conférant ainsi aux débats une note d'inédit, dûe particulièrement à la complexité et à la variété des points de vue qui ont été échangés.

C'est pour la première fois qu'en Roumanie l'on a pu débattre dans un cadre organisé ad-hoc les multiples problèmes que posent l'inventaire général du patrimoine culturel, les modalités d'organisation de cette activité au niveau d'un Office départemental du Patrimoine Culturel ainsi que les perspectives qu'offre le projet d'un système informatique adéquat. Ce fut l'occasion de passer en revue toute l'activité soutenue qui a été dédiée aux évidences du patrimoine culturel national ces trois dernières années, après l'entrée en vigueur de la Loi no 63/1974 concernant la protection de notre patrimoine culturel.

Les communications soutenues à ce colloque par Andrei Paleolog et Ioan Opreș (Conseil de la Culture et de l'Education Socialiste) ont mis en lumière les étapes parcourues, ainsi que la situation où l'on en est arrivé actuellement en matière d'organisation des évidences du Patrimoine Culturel National. Nicolae Badea (Institut Central pour la Gestion et l'Informatique, Bucarest) a mis en discussion les perspectives qu'offrirait un projet de système informatique automatisé pour la gestion informationnelle du patrimoine culturel. L'expérience accumulée dans cette direction par les Archives de l'Etat a été exposée d'une façon ample par les représentants de cette institution (M. Pîrvulescu et M. Klaus). D'autres méthodes expérimentées avec succès ont été également exposées, telles que l'appel fait à l'indexation coordonnée dans

une bibliothèque des beaux-arts (C. Mucenic), l'analyse sémiotique des oeuvres d'art (T. Redlov), la catalogation systématique des collections muséales (I. Godea, I. Mureșan, S. Toth, A. Chiriac, S. Grigorescu), l'application de l'analyse systématique dans les domaines de la conservation (A. Moldoveanu). Ces exposés constituent tout autant de voies nouvelles qui s'ouvrent au perfectionnement de l'inventaire général des biens culturels.

La deuxième journée du Colloque a été consacrée à la discussion des problèmes d'organisation spécifique aux activités d'un Office départemental du patrimoine culturel ainsi qu'aux problèmes reliés à l'élaboration des „thesauri“ de termes descripteurs qui s'avèrent être des instruments terminologiques absolument nécessaires pour le traitement dans une future exploitation informationnelle.

L'archéologue I. Paul du Musée „Brukenthal“ de Sibiu, le naturaliste M. Mihalciuc du Musée des Sciences Naturelles de Focșani et l'ingénieur chimiste A. Leluțiu du Musée Central d'Art Militaire de Bucarest ont décrit et mis en discussion les résultats qu'ils ont obtenu en utilisant des systèmes de traitement et d'accès aux données à partir de fiches à perforation marginale.

En ce qui concerne le perfectionnement des systèmes d'enregistrement et de traitement des informations dans le domaine de l'archéologie, les communications soutenues par C. Bloșiu (Iași), I. Oberländer-Tirnoveanu (Tulcea), P. Sadurschi (Botoșani), B. Filipescu (Ilfov), A. Aricescu (Bucarest) ont été riches en propositions et en suggestions. R. Ocheșeanu (Bucarest) a mis en discussion l'organisation d'un Cabinet de Numismatique qu'il a mis lui-même sur pieds.

S. Diaconescu (Bucarest), N. Vrapciu (Buzău), D. Secară (Timișoara) et G. Nițulescu (Tirgoviște) ont fait différentes propositions se référant aux problèmes d'organisation typiques au niveau d'un office départemental du patrimoine culturel.

L'inventaire des livres anciens et rares, leur mise en catalogue ainsi que l'importance des recherches qu'ils impliquent ont été abordés par M. Schatz (Bucarest) et par C. Ionescu (Tirgoviște). Les chercheurs A. Z. Lehrer (Iași) et L. Artin (Bucarest) ont fait des propositions extrêmement intéressantes concernant la méthodologie de réalisation des évidences dans le domaine des sciences naturelles, mais plus spécialement en biologie et en paléontologie.

Se référant à l'expérience en matière de documentation visuelle acquise au cours des ans à l'Institut des Beaux-Arts „N. Grigorescu“ de Bucarest, L. Mirșanu a fait plusieurs propositions concernant l'organisation des fonds d'images. Ensuite, R. Ionescu (Ploiești) a mis en discussion les méthodes actuelles de catalogation des collections d'objets d'art dans les musées spécialisés. E. Enache (Bucarest) a souligné l'importance des évidences en matière de production cinématographique rappelant le fait qu'un projet de système informationnel a déjà été testé pour les besoins des Archives Nationales du Film, système qui doit être mis sur pieds prochainement. R. Bagdasar (Bucarest) a proposé l'utilisation des hologrammes en tant que moyen d'une efficacité extrême en perspective pour l'enregistrement des données visuelles contenues dans les objets d'art et d'archéologie.

Parmi les problèmes qui ont été débattus d'une façon plus ample au Colloque de Tulcea, nous indiquerons celui de l'élaboration d'une terminologie unitaire pour les évidences du patrimoine culturel. C'est d'ailleurs un thème d'une urgence prioritaire.

La réalisation des vocabulaires et des „thesauri“ de termes descripteurs devant être utilisés à la description des biens culturels et ultérieurement à l'exploitation automatique des données, constitue une préoccupation majeure pour tous ceux qui s'occupent de l'inventaire général de notre patrimoine culturel.

Ainsi J. Negoită (Bucarest), A. Bircă (Bucarest), G. Dinuță (Ilfov), S. Pîrîu et P. Zaharia (Tulcea) et enfin V. Arbore et J. Pavel (Focșani) ont abordé le problème de l'unification terminologique dans le domaine de l'ethnographie. C'est dans le même ordre d'idées que s'inscrivent les communications intéressantes faites par C. Mirescu (Bucarest) et par C. Bucur (Sibiu) se référant à la corrélation entre les systèmes de classification et les terminologies.

Dans le domaine des arts, M. Mocanu (Bucarest), L. Ene (Argeș), I. Buta (Vâlcea) et V. Stoichiță (Bucarest) ont mis en discussion l'importance, mais aussi les difficultés rencontrées lors de l'élaboration de „thesauri“ de descripteurs concernant l'iconographie médiévale roumaine. A. Buzilă (Timișoara) partant de l'analyse des monuments de l'architecture baroque du Banat a souligné la nécessité d'élaborer un vocabulaire englobant le domaine de l'architecture.

G. Juga (Maramureș) a abordé un domaine inédit en matière d'évidences, proposant les éléments fondamentaux d'un vocabulaire polyglotte concernant l'histoire de l'extraction minière en Transylvanie. D'autre part M. Mathe-Kiss (Constanța) a proposé une analyse systématique des monuments funéraires d'importance nationale répertoriés en Dobrogea. Une autre coordonnée de ces préoccupations parallèles a été abordée par C. Manea (Bucarest) qui a attiré l'attention sur la nécessité de réaliser une terminologie unitaire dans le domaine de la conservation et la restauration des biens culturels.

Grâce aux interventions de St. Cucu (Constanța), de R. Maxim (Vaslui) et de E. Emandi (Suceava) les archéologues ont soutenu une série d'arguments en faveur d'une ample action en vue d'élaborer une terminologie unitaire utile à la description et à la codification des objets d'intérêt archéologique.

Les discussions qui se sont déroulées en marge des communications et des rapports ont démontré combien ce colloque tenu à Tulcea a été opportun et combien les spécialistes qui travaillent dans les offices départementaux pour le patrimoine culturel ont été heureux de voir leurs travaux appréciés à leur juste valeur. Les débats qui se sont déroulés en un symposium final ont relevé également l'actualité extrême du problème du perfectionnement des systèmes des évidences du patrimoine culturel, problème qui implique la responsabilité de tous les intellectuels qui sont engagés dans les recherches de protection et de mise en valeur de nos richesses culturelles.

Répondant aux desiderata exprimés dans les documents du Parti Communiste Roumain visant la protection de notre patrimoine culturel ainsi qu'aux précisions péremptoires indiquées par la législation en

vigueur dans ce domaine, le Colloque de Tulcea organisé sous les auspices du Conseil de la Culture et de l'Education Socialiste, de ceux du Comité pour la Culture et l'Education Socialiste du Département de Tulcea, ainsi que de ceux du Musée du Delta du Danube a constitué un événement important pour tous ceux qui s'occupent de l'inventaire des biens culturels de notre patrimoine. En même temps, ce colloque a permis d'offrir à chacun l'occasion d'exposer ses résultats obtenus ces dernières années et de rapporter comment les mesures décidées par les offices du patrimoine culturel et par le réseau des musées, concernant la protection et la mise en valeur scientifique du patrimoine culturel national, ont été appliquées en fait sur le terrain.

Grâce à la participation de nombreuses personnalités de premier ordre, autant dans les domaines des sciences et de la culture que dans celui des arts, le Colloque de Tulcea et son symposium final sont déjà devenus un indicatif de référence duquel s'inspirent dès maintenant les décisions qui ont été prises en vue du perfectionnement et de l'optimisation de l'inventaire général de notre patrimoine général.

Publié par les soins du Musée du Delta du Danube de Tulcea, le présent volume, se propose de mettre à la disposition de tous les intéressés des extraits des communications et des interventions les plus intéressantes qui ont été faites dans le cadre des travaux du Colloque, leur donnant ainsi la possibilité de prendre connaissance des idées les plus fertiles pour l'avenir qui y ont été exposées.

SOMMAIRE

Introduction	11
Allocution de ION GHEORGHE — Secrétaire du Comité départemental du Parti Communiste Roumain	13
Avant-propos de VIRGIL CİNDEA — Président de l'Association „Romania”, membre de la Commission centrale pour le patrimoine culturel national	17
Avant-propos de GAVRILA SIMION — Directeur du Musée du Delta du Danube — Tulcea	19

COMMUNICATIONS

IOAN OPRİŞ (Conseil de la culture et l'éducation socialiste) — Quelques constatations et propositions concernant l'inventaire général du patrimoine culturel national	20
ANDREI PALEOLOG (Conseil de la culture et l'éducation socialiste) — Etapes en vue de la réalisation de l'inventaire général du patrimoine culturel national	27
RADU FLORESCU (Conseil de la culture et l'éducation socialiste) — L'analyse de système et les moyens d'évidence du patrimoine culturel national	35
NICOLAE BADEA (Institut central pour la gestion et l'informatique) — Perspectives pour l'utilisation d'un système informatique pour la gestion du patrimoine culturel national	40
RADU BAGDASAR (Musée de la littérature roumaine) — Le hollogramme, un moyen moderne de gestion de l'information visuelle concernant le patrimoine culturel national	45
MARIA PİRVULESCU (Direction générale des Archives de l'Etat) — Présentation d'un système informatique pour les documents d'archives	51

MARIA KLAUS (Direction générale des Archives de l'Etat) — La compilation et le traitement automatique des informations contenues dans les fonds des archives de l'Etat	55
CEZARA MUCENIC (Institut des Beaux-Arts „N. Grigorescu” — Bucarest) — L'indexation coordonnée — moyen de corrélation entre une bibliothèque documentaire de Beaux-Arts et le système documentaire du patrimoine culturel national	60
EMILIA ENACHE (Office du patrimoine culturel national — Bucarest) — Quelques problèmes concernant l'organisation et l'évidence du patrimoine de la production cinématographique nationale	65
LILIANA MİRŞANU (Institut des Beaux-Arts „N. Grigorescu” — Bucarest) — L'organisation modèle d'un fond d'images sur diapositifs concernant le patrimoine culturel national	69
THEODOR REDLOV (Radio-Télévision Roumaine) — Discours et figure. Une sémiotique du message figural	77
IOANA BUTA (Office du patrimoine culturel national — Vilcea) ; LAURENŢIU ENE (Office du patrimoine culturel national — Argeş) — Arguments pour un „thesaurus” d'iconographie de l'art roumain au moyen âge	82
IULIU PAUL (Musée Brunkenthal — Sibiu) — Quelques propositions concernant le perfectionnement des évidences des biens archéologiques et des sites au Musée Brukenenthal — Sibiu	85
IRINA OBERLÄNDER-TİRNOVEANU (Office du patrimoine culturel national — Tulcea) — La gestion des données archéologiques et l'utilisation de l'indexation coordonnée	93
RUXANDRA MAXIM (Office du patrimoine culturel national — Vaslui) — Une possible interprétation des carreaux médiévaux à l'aide de l'informatique	102
BOGDAN FILIPESCU (Office du patrimoine culturel national — Ilfov) — L'évidence et la conservation des sites archéologiques	105
EMIL EMANDI (Office du patrimoine culturel national — Suceava) — Esquisse d'une méthodologie d'analyse documentaire en topographie archéologique à partir d'une fiche d'analyse topographique	108
ŞTEFAN CUCU (Office du patrimoine culturel national — Constanţa) — Principes et coordonnées dans l'élaboration d'un vocabulaire contrôlé de descripteurs pour l'épigraphie grecque et latine	115
I. GODEA, A. CHIRIAC, E. GRIGORESCU, S. THOT, I. MUREŞAN (Musée „Tara Crişurilor” — Oradea) — Le catalogue scientifique d'un musée ethnographique	122
STELUŢA PİRIU, PETRE ZAHARIA (Musée du Delta du Danube — Tulcea) — Codes pour une évidence ethnographique	134
GHEORGHE DINUŢA (Office du patrimoine culturel national — Ilfov) — Quelques considérations concernant l'élaboration d'un „thesaurus” de mots-clefs pour la description des pièces ethnographiques (outils traditionnels)	137

VIRGINIA ARBORE, JEAN PAVEL (Office du patrimoine culturel national — Vrancea) — Arguments en faveur de la réalisation d'un „thesaurus“ de descripteurs pour l'étude ethnographique au pays de Vrancea	143
JANA Negoită (Musée du village — Bucarest) — Système de classification et codes pour une collection de céramique populaire	156
ANA BIRCA (Musée du village — Bucarest) — Terminologie et organisation documentaire concernant les pièces textiles populaires	160
GEORGETA MARIA IUGA (Office du patrimoine culturel national — Maramureş) — Prémices dans l'élaboration d'un „thesaurus“ de descripteurs pour l'étude des outils traditionnels des mineurs au Maramureş	169
ANDY Z. LEHRER (Université „Al. I. Cuza“ — Iaşi) — Moyens modernes de cartographie et d'enregistrement des dates en biologie	183
LUCIAN ARTIN (Institut de géologie et géophysique — Bucarest) — Un système documentaire pour l'évidence des collections paléontologiques	200
MIHAI MIHALCIUC (Musée des Sciences naturelles — Focşani) — Un système du type „edge punched card“ pour les recherches documentaires dans un musée de sciences naturelles	210

DISCUSSIONS

DISCUSSIONS	217
prof. dr. TAMARA DOBRIN — Viceprésident du Conseil de la culture et l'éducation socialiste	223
GHEORGHE ANGHEL — Directeur de l'Institut national d'information et documentation — Bucarest	227
ŞTEFAN GAVENEA — Musée du Delta du Danube — Tulcea	228
NICOLAE MIHAILĂ — I.P.R.O.M.E.T.	229
CONSTANTIN COMOROVSCI — Institut de recherche pédagogiques et psychologiques — Bucarest	230
ANDREI PALEOLOG — Conseil de la culture et l'éducation socialiste	231
ION ARHIP — Directeur du complexe muséologique de Iaşi	233
IRINA OBERLÄNDER-TIRNOVEANU — Musée du Delta du Danube — Tulcea	233
CEZARA MUCENIC — Institut des Beaux-Arts „N. Grigorescu“ — Bucarest	235
RADU BAGDASAR — Musée de la littérature roumaine — Bucarest	236
GHEORGHE DINUŢĂ — Office du patrimoine culturel national — Ilfov	237
RADU FLORESCU — Conseil de la culture et l'éducation socialiste	239

BOGDAN FILIPESCU — Office du patrimoine culturel national — Ilfov	240
MIHAI BRUDIU — Musée d'histoire — Galaţi	241
VICTOR BAUMANN — Musée du Delta du Danube — Tulcea	242
CRISTIAN MOISESCU — Conseil de la culture et l'éducation socialiste	243
DALILA ARAMA — Bibliothèque de l'Académie de la R. S. Roumanie	244
ANDY Z. LEHRER — Centre de recherches en biologie de l'Université „Al. I. Cuza“ — Iaşi	245
GAVRILĂ SIMION — Directeur du Musée du Delta du Danube — Tulcea	246
IOAN OPRİŞ — Conseil de la culture et de la l'éducation socialiste	248
POSTFACE	260

NACHWORT

Im Oktober 1977 fand in Tulcea die Arbeitstagung zur Vervollkommnung des Systems der Evidenzhaltung des nationalen Kulturerbes — auf Veranlassung der zuständigen Fachabteilung des Rates für Kultur und sozialistische Erziehung in Zusammenarbeit mit dem Museum des Donaudeltas — statt. Der Veranstaltung folgte eine umfassende Diskussion, in der Form eines Rundtischgespräches, an der sich zahlreiche Gäste beteiligten, darunter: Leitungskader, Museographen, Vertreter der Forschung, Wissenschaft und Kultur, Ökonomen, Mathematiker und Informatiker, sowie Hochschullehrkräfte und Studenten.

Die Vielfalt der vertretenen Fachbereiche erforderte eine multidisziplinäre Betrachtungsweise der zur Diskussion gestellten Themen, die ihrerseits, eine komplexe Darlegung vielfacher Standpunkte ermöglichen konnte. Darin bestand das eigentlich Neue und Besondere dieser Tagung.

Zum erstenmal konnten in einem organisierten Forum multiple Probleme erörtert werden hinsichtlich: der Zentralisation der Evidenzhaltung des nationalen Kulturerbes, der Modalität der Organisation der Tätigkeit innerhalb eines Amtes für das nationale Kulturerbe, sowie der zukünftigen Projektierung eines Systems automatischer Informationsverarbeitung. Zugleich wurde ein Rechenschaftsbericht über die gesamte Tätigkeit der Evidenzhaltung des nationalen Kulturerbes vorgelegt, welche innerhalb von — rund — drei Jahren seit dem Inkrafttreten des Gesetzes Nr. 63 zum Schutz des nationalen Kulturerbes geleistet wurde.

In der am ersten Tag der Arbeitstagung, gehaltenen Referaten wurde auf die verfllossene Zeitspanne Bezug genommen und der aktuelle Stand des Systems der Evidenzhaltung des nationalen Kulturerbes dargestellt (A. Paleolog, I. Opris), sowie die Perspektiven umrissen, welche die Projektierung eines Systems automatischer Informationsverarbeitung des nationalen Kulturerbes bieten kann (N. Badea). Eine praxisbezogene Ergänzung dieser theoretischen Ausführungen brachten die beiden Vertreter der Generaldirektion der Staatsarchive (M. Pirvulescu, M. Klaus), die diesbezüglich schon ausführlich aus unmittelbarer Erfah-

rung berichten konnten. Vielfache Möglichkeiten der Optimierung der Evidenzhaltung des nationalen Kulturerbes konnten aus einer Reihe erfolgreich experimentierter organisatorischer Lösungen und Methoden entnommen werden; es zählen dazu: die koordinierte Indizierung und ihre Anwendbarkeit bei der Systematisierung einer kunstwissenschaftlichen Bibliothek (C. Mucenic); die semiotische Betrachtung der Kunstwerke (T. Redlov); die systematische Aufnahme und Erfassung der musealen Objekte in Katalogen (I. Godea); die Anwendung der Systemanalyse in der Archäologie (R. Florescu); die Klassifizierung in der Konservierung und Restaurierung des Kulturgutes (A. Moldoveanu).

Am zweiten Tag der Arbeitstagung wurden einerseits spezifische organisatorische Fragen der Evidenzhaltung innerhalb eines Amtes für das nationale Kulturerbe und andererseits Fragen hinsichtlich der Erstellung fachbezogener normierter (d.h. standardisierter) Vokabulare erörtert, welche zum unentbehrlichen terminologischen „Handapparat“ der elektronischen Datenverarbeitung der Evidenzhaltung des nationalen Kulturerbes gehören.

Die Leistungen eines Systems der Speicherung und Wiederauffindung von Informationen anhand von randgelochten Karteikarten wurden vom Archäologen I. Paul vom Brukenthalmuseum aus Sibiu, dem Naturwissenschaftler M. Mihaleciuc vom Naturkundemuseum aus Focşani und dem Chemieingenieur Al. Leluţiu vom Zentralen Militärmuseum aus Bukarest untersucht und dargelegt.

Zahlreiche Vorschläge hinsichtlich der Verbesserung des Systems der Evidenzhaltung im Bereich der Archäologie wurden in den von C. Bloşiu (Iaşi), I. Oberländer-Tirnovanu (Tulcea), P. Sadurschi (Botoşani), B. Filipescu (Ilfov), A. Aricescu (Bukarest) gehaltenen Beiträgen unterbreitet. R. Ocheşeanu (Bukarest) brachte die Organisation eines Münzkabinetts zur Aussprache.

Verschiedene spezifische organisatorische Fragen der Evidenzhaltung auf der Ebene der Ämter für das nationale Kulturerbe wurden von S. Diaconescu (Bukarest), N. Vrapciu (Buzău), D. Secară (Timişoara), G. Nişulescu (Tirgovişte) aufgezeigt.

Die systematische Ordnung der Bestände des alten und seltenen Buches, deren Evidenzhaltung und Erforschung bildeten den Gegenstand der Beiträge von A. Schatz (Bukarest) und C. Ionescu (Tirgovişte). Besonders interessante Vorschläge hinsichtlich der Methodologie der Evidenzhaltung in den Naturwissenschaften, der Biologie und Paläontologie kamen von seiten der wissenschaftlichen Forscher A. Z. Lehrer (Iaşi) und L. Artin (Bukarest).

Die auf reicher Erfahrung beruhende Dokumentationsstätigkeit der Hochschule der bildenden Künste „Nicolae Grigorescu“ aus Bukarest veranlasste L. Mirşanu etliche Überlegungen, die Ordnung der Bildmaterialbestände betreffend, anzustellen. R. Ionescu (Ploieşti) bezog sich auf die Methoden der Katalogisierung musealer Kunstsammlungen. E. Enache (Bukarest) unterstrich die Bedeutung der Evidenzhaltung der Filmproduktion und wies darauf hin, daß das System automatischer Informationsverarbeitung des Nationalen Filmarchives in Kürze in Funktion treten werde. Von R. Bagdasar (Bukarest) kam der Vorschlag

der Verwendung der Holographie zur Verbesserung der Evidenzhaltung des nationalen Kulturerbes.

Vorrangiges und umfassend erörtertes Diskussionsthema der Arbeitstagung in Tulcea war jedoch die Erstellung einer einheitlichen fachsprachlichen Terminologie der Evidenzhaltung des nationalen Kulturerbes.

Die Erstellung fachbezogener normierter Vokabulare sowie der Deskriptoren-Thesauren-Kataloge mit einer einheitlichen und exakten Zuordnung von Wörtern und Begriffen — die auch in der folgenden Phase der elektronischen Datenverarbeitung der Evidenzhaltung des nationalen Kulturerbes für die Beschreibung der Kulturobjekte verwendbar sein sollen, stand im Mittelpunkt des Interesses aller unmittelbar an der Evidenzhaltung beteiligten Tagungsteilnehmer. J. Negoită (Bukarest), A. Bircă (Bukarest), Gh. Dinuță (Ilfov), S. Părău und P. Zaharia (Tulcea), V. Arbore und J. Pavel (Focșani) behandelten das Problem einer einheitlichen Terminologie im Bereich der Ethnographie. Zu diesem Problemkreis zählen auch die interessanten Beiträge über die zwischen Klassifizierung und Terminologie bestehende Wechselwirkung von C. Mirescu (Bukarest) und C. Bucur (Sibiu).

M. Mocanu (Bukarest), L. Ene (Pitești), I. Buta (Rm. Vilcea) und V. Stoichiță (Bukarest) unterstrichen die Bedeutung, zeigten aber auch die Schwierigkeiten, welche sich im kunsthistorischen Bereich bei der Erstellung eines Deskriptoren-Thesaurus der rumänischen mittelalterlichen Ikonographie ergeben. Ausgehend von einer Analyse der Barockdenkmäler aus dem Banat wies A. Buzilă (Timișoara) auf die Notwendigkeit der Erarbeitung eines Fachwörterbuchs für die Architektur hin.

Einen Sonderbereich der Evidenzhaltung stellte G. Iuga (Baia Mare) vor, indem er die grundlegenden Elemente eines mehrsprachigen Wörterbuchs für die Analyse der Geschichte des Bergbaus in Transsilvanien aufzeigte. M. Mathe-Kiss (Constanța) plädierte für eine systematische Analyse der Grabmäler von nationaler Bedeutung aus der Dobrudscha.

Mit den Beiträgen von St. Cucu (Constanța), R. Maxim (Vaslui) und E. Emandi (Suceava) unterbrachten die Archäologen den Vorschlag einer breit angelegten Erstellungsaktion einer einheitlichen Terminologie zur Beschreibung und Klassifizierung des archäologischen Kulturgutes.

Der von den vorgelegten Referaten und Beiträgen angeregte Meinungsaustausch war ein Beweis der Opportunität und des Interesses, welcher sich die Arbeitstagung von Tulcea in den Reihen aller an der Evidenzhaltung des nationalen Kulturerbes unmittelbar Beteiligten erfreut hat. Außerdem zeigten die Resultate des Rundtischgespräches die entschiedene Aktualität einer Optimierung des Systems der Evidenzhaltung des nationalen Kulturerbes; Aufgabenstellung für deren Verwirklichung all diejenigen verantwortlich sind, die sich zum Schutz, der Erforschung und Auswertung unseres Kulturerbes beruflich engagiert haben.

Indem sie den, in den Parteidokumenten zum Schutz des nationalen Kulturerbes dargelegten und in der diesbezüglich erschienenen Gesetzgebung definitivierten Anforderungen entgegenkam, stellte die

Arbeitstagung von Tulcea — organisiert unter der Schirmherrschaft des Rates für Kultur und sozialistische Erziehung sowie des Kreiskomitees für Kultur und sozialistische Erziehung — ein bedeutendes Ereignis für die Evidenzhaltung des nationalen Kulturerbes dar. Zugleich bot diese Tagung auch Gelegenheit zur Mitteilung der erzielten Ergebnisse und zur Festlegung der vorrangigen Aufgabenbereiche der Ämter für das nationale Kulturerbe sowie der Museen im Hinblick auf den Schutz und die wissenschaftliche Erschliessung und Auswertung des nationalen Kulturerbes. Infolge der Teilnahme hervorragender Persönlichkeiten der Wissenschaft, Kultur und Kunst wurden die in Tulcea veranstaltete Tagung und das Rundtischgespräch zur Referenz und zum Anhaltspunkt für bestimmte nachträglich gefasste Entscheidungen in Bezug auf die Vervollkommung und Optimierung des Systems der Evidenzhaltung des nationalen Kulturerbes. Der vorliegende Band, erschienen dank der Fürsorge des Museums des Donaudeltas, möchte sämtlichen Interessenten die repräsentativsten Referate und Diskussionsbeiträge zur Tagung, und damit zugleich die wertvollsten bei dieser Gelegenheit dargelegten Ideen, zur Verfügung stellen.

INHALT

Einleitung	11	MARIA KLAUS (Generaldirektion der Staatsarchive) — Elektronische Datenverarbeitung der Evidenzhaltung archivistischer Bestände und Sammlungen	55
Eröffnungsansprache: ION GHEORGHE — Sekretär des Kreis- kommittees der R.K.P.	13	CEZARA MUCENIC (Bibliothek des Instituts für Bildende Kün- ste) — Die koordinierte Indizierung und ihre Anwendung bei der Systematisierung einer Kunstwissenschaftlichen Bibliothek ent- sprechend den Anforderungen der zentralisierten Evidenzhaltung des nationalen Kulturerbes	60
Begrüßungsansprache: VIRGIL CÂNDEA — Vorsitzender der Gesellschaft „ROMANIA“, Mitglied der Zentralen Kommission des nationales Kulturerbes	17	EMILIA ENACHE (Amt für das nationale Kulturerbe — Bukarests) — Einige Fragen der Evidenzhaltung und Organisation des Er- bes nationaler Filmproduktion	65
Begrüßungsansprache: GAVRILĂ SIMION — Direktor des Do- naudeltamuseum — Tulcea	19	LILIANA MÎRȘANU (Bibliothek des Instituts für Bildende Kün- ste) — Organisationsmodell eines Bildbestandes des nationalen Kul- turerbes	69
IOAN OPRÎȘ (Rat für Kultur und sozialistische Erziehung) — Einige Bemerkungen und Gedanken zur Zentralisation der Evi- denzhaltung des nationalen Kulturerbes	20	THEODOR REDLOV (Rumänischer Rundfunk und Fernsehen) — Gestaltung und Gestalt. Semiotik der gestalterischen Assage	77
ANDREI PALEOLOG (Rat für Kultur und sozialistische Erzie- hung) — Etapen der Realisierung der zentralisierten Evidenzhal- tung des nationalen Kulturerbes	27	IOANA BUTA (Kreisamt für das nationale Kulturerbe — Vilcea) und LAURENȚIU ENE (Kreisamt für das nationale Kulturerbe — Argeș) — Argumente für die Notwendigkeit der Realisierung eines Thesaurus ikonographischer Termini	82
RADU FLORESCU (Rat für Kultur und sozialistische Erziehung) — Systemanalyse in der Evidenzhaltung des nationalen Kultu- rerbes	35	IULIU PAUL (Brukenthalmuseum — Sibiu) — Vorschläge zur Optimierung der archäologisch-topographischen Evidenzhaltung im Brukenthalmuseum aus Sibiu	85
NICOLAE BADEA (Zentralinstitut für Management und Daten- verarbeitung) — Voraussetzungen für die Projektierung eines Systems automatischer Informationsverarbeitung des nationalen Kulturerbes	40	IRINA OBERLÄNDER TÎRNOVEANU (Kreisamt für das nationale Kulturerbe — Tulcea) — Anwendung der koordinierten Indizie- rung in der Evidenzhaltung archäologischer Güter	93
RADU BAGDASAR (Museum der rumänischen Literatur) — Das Hologramm in der Speicherung visueller Informationen über Objekte des nationalen Kulturerbes	45	RUXANDRA MAXIM (Kreisamt für das nationale Kulturerbe — Vaslui) — Einige Fragen der Erstellung und Verarbeitung der analytischen Evidenzkarteikarte mittelalterlicher Kacheln	102
MARIA PÎRVULESCU (Generaldirektion der Staatsarchive) — Automatische und thematische Informationsauffindung im Falle von Archivdokumenten	51	BOGDAN FILIPESCU (Kreisamt für das nationale Kulturerbe — Ilfov) — Evidenzhaltung und Schutz archäologischer Stätten	105
		EMIL EMANDI (Kreisamt für das nationale Kulturerbe — Su- ceava) — Element einer topographisch-archäologischen, dokumen- tarischen und technischen Methodologie bei der Erstellung der archäologischen Topographiekartentypen	108
		ȘTEFAN CUCU (Kreisamt für das nationale Kulturerbe — Con- stanța) — Prinzipien und Richtlinien zur Erstellung eines nor- mierten Wörterbuchs griechischer und lateinischer Epigraphie	115
		I. GODEA, A. CHIRIAC, E. GRIGORESCU, S. TOTH, I. MU- REȘAN (Țara Crișurilor-Museum — Oradea) — Wissenschaftlicher Katalog eines Ethnographiemuseum	122
		STELUȚA PĂRĂU, PETRE ZAHARIA (Das Donaudeltamuseum — Tulcea) — Codierung von Geländekarteikarten in der ethnogra- phischen Forschung	134
		GHEORGHE DINUȚĂ (Kreisamt für das nationale Kulturerbe Ilfov) — Bemerkungen zur Erstellung eines normierten Vokabu-	

lars der in volkstümlichen Handwerken und Tätigkeiten verwendeten traditionellen Werkzeuge	137
VIRGINIA ARBORE, JEAN PAVEL (Kreisamt für das nationale Kulturerbe — Vrancea) — Über die Erarbeitung eines normierten Vokabulars zur Ethnographie der Vrancea	143
JANA NEGOIȚA (Das Dorfmuseum — Bukarest) — Möglichkeiten der Klassifizierung und Codierung der rumänischen Volkskeramik	156
ANA BIRCA (Das Dorfmuseum — Bukarest) — Systematik und Terminologie in der Evidenzhaltung des Konservierungszustandes von Textilien	160
GEORGETA MARIA IUGA (Kreisamt für das nationale Kulturerbe — Baia Mare) — Prämissen der Erstellung eines normierten Vokabulars der im Bergbau verwendeten manuellen Werkzeuge	169
ANDY Z. LEHRER (Biologische Forschungsstelle — Iași) — Moderne Mittel der Registrierung und Kartographie des naturwissenschaftlichen Kulturgutes	183
LUCIANA ARTIN (Institut für Geologie und Geophysik — Bukarest) Systematische Informationsorganisation in paläontologischen Sammlungen	200
MIHAI MIHALCIUC (Naturwissenschaftliches Museum — Focșani) — Wissenschaftliche Evidenzhaltung anhand von randgeflochtenen Karteikarten in naturwissenschaftlichen Museen	210

DISCUSSIONSBEITRÄGE DER TEILNEHMER

DISKUSSIONSBEITRÄGE	217
prof. dr. TAMARA DOBRIN — Vizepräsident des Rates für Kultur und sozialistische Erziehung	223
GHEORGHE ANGHEL — Direktor I.N.I.D. — Bukarest	227
ȘTEFAN GAVENEA — Das Donaudeltamuseum — Tulcea	228
NICOLAE MIHAILA — I.P.R.O.M.E.T.	229
CONSTANTIN COMOROVȘCHI — Institut für pädagogische und psychologische Forschungen — Bukarest	230
ANDREI PALEOLOG — Rat für Kultur und sozialistische Erziehung	231
ION ARHIP — Direktor des Museen komplexes — Iași	233
IRINA OBERLÄNDER-TÎRNOVEANU — Kreisamt für das Nationale Kulturerbe — Tulcea	234
CEZARA MUCENIC — Bibliothek des Instituts für Bildende Künste „N. Grigorescu“ — Bukarest	235
RADU BAGDASAR — Museum der rumänischer Literatur — Bukarest	235
GHEORGHE DINUȚA — Kreisamt für das Nationale Kulturerbe — Ilfov	237

RADU FLORESCU — Rat für Kultur und sozialistische Erziehung	239
BOGDAN FILIPESCU — Kreisamt für das nationale Kulturerbe — Ilfov	240
MIHAI BRUDIU — Geschichtsmuseum des Kreises — Galați	241
VICTOR BAUMANN — Das Donaudeltamuseum — Tulcea	242
CRISTIAN MOISESCU — Rat für Kultur und sozialistische Erziehung	243
DALILA ARAMA — Bibliothek der Akademie der R.S.R.	244
ANDY Z. LEHRER — Biologische Forschungsstelle — Iași	245
GAVRILA SIMION — Direktor des Donaudeltamuseums — Tulcea	246
IOAN OPRIȘ — Rat für Kultur und sozialistische Erziehung	248
NACHTWORT	268

ПОСЛЕСЛОВИЕ

В октябре 1977 г. в городе Тулча, по инициативе специального ведомства Совета культуры и социалистического воспитания и Музея «Дельта Дуная» состоялось рабочее совещание, посвященное усовершенствованию учебной системы культурного национального достояния. За этим мероприятием следовали обширные прения, проведенные в форме круглого стола, в котором приняли участие многочисленные гости, приглашенные в этих целях, руководящие кадры, музейные и научные работники, деятели науки и культуры, экономисты, математики, университетские кадры, студенты.

Это широкое участие определило всесторонне-дисциплинарное обсуждение представленных тем, придавая обсуждению особый характер, благодаря комплексности и разнообразности выраженных точек зрения.

Впервые, в организованной форме могли быть обсуждены многочисленные вопросы, связанные с сосредоточением учета культурного народного достояния, с способом проведения этой деятельности в отделении по охране культурного национального достояния, с перспективами проектирования информационной системы. По этому случаю была выявлена приложенная работа по линии учета культурного народного достояния в течение почти 3 лет от момента вступления в силу Закона № 63, охраны культурного народного достояния.

Доклады, защищенные в первый день Совещания, касались пройденных этапов и современного положения системы учета культурного народного достояния (А. Палеолог, И. Оприш), и перспектив которые предоставляет нам проектирование автоматической информационной системы культурного народного достояния (Н. Бадя). Накопленный опыт в Генеральном управлении государственного архива был развернуто сообщен, представителями этого учреждения на совещании (М. Пырвулеску, М. Клаус). Другие способы и методы проведения, успешно применяемые, как например координированная индексация в библиотеке искусств (К. Мученик), семиотический анализ художественных произведений (Т. Редлов), систематическое каталогирование музейного добра (И. Годеа), применение

системного анализа в археологии (Р. Флореску), классификация в области консервации и реставрации культурного добра (А. Молдовяну), представляют столько же открытых перспектив для усовершенствования учета культурного народного достояния.

Второй день Совещания был посвящен обсуждению организационных вопросов, специфических работе по учету в отделении по охране культурного народного достояния, а также вопросов, связанных с обработкой проверенных словарей — терминологические инструменты строго необходимые для информационной обработки учета культурного народного достояния.

Описание и обсуждение достигнутых высококачественных итогов системы вложения и селекции информации, основанной на применении крайних перфорированных карточек, было осуществлено археологом И. Паул от музея Брукенталь в г. Сибиу, естествоведом М. Михалчук от Музея естествознания в г. Фокшанах и инженером химиком Ал. Лелуциу от Бухарестского центрального военного музея.

Что касается усовершенствования учетной системы в области археологии было сделано много предложений в сообщениях, представленных: К. Блаиу (Яссы), И. Оберлендер-Тырновяну (Тулча), П. Садурски (Ботошаны), Б. Филипеску (Ильфов), А. Арческу (Бухарест). Учреждение кабинета нумизматики был темой предложенной к обсуждению Р. Окиешану (Бухарест).

С. Дьяконеску (Бухарест), Н. Врачу (Бузэу), Р. Секарэ (Тимишоара), Г. Ницулеску (Тырговиште) коснулись разной организационных проблем, специфических работе по учету в отделении по охране культурного народного достояния.

Учреждение фондов редкой и старинной книги, их учет и изучение были темой представил А. Шаш (Бухарест) и К. Ионеску (Тырговиште). Исследователи А. Е. Лехрер (Яссы) и Л. Артин (Бухарест) сделали особо интересные предложения, связанные с методологией осуществления учета в области естественных наук, в частности биологии и палеологии.

Касаясь документированного опыта, накопленного Институтом изобразительных искусств им. «Н. Григореску» в Бухаресте, Л. Мыршану сделала предложение относительно осуществления фондов изображений.

Также, Р. Ионеску (Плоешть) коснулся методов каталогирования музейных художественных коллекций — Э. Энаке (Бухарест) подчеркнула значение учета кинопроизводства, напомнив одновременно тот факт, что информационная система для Национального киноархива была определена и должна уже вступить в действие, а Р. Багдасар (Бухарест) предлагает использование холограммы, как интересную перспективу усовершенствования учета культурного национального достояния.

Из более широко обсужденных вопросов на совещании в Тулче — обработка единой терминологии учета культурного достояния, являлась первостепенной темой для дискуссий.

Осуществление проверенных словарей, сокровищ описательных терминов, предоставленных для использования в описании культурных

ценностей, и в дальнейшем, в стадии автоматической обработки учета культурного национального достояния — вызывает большой интерес всех, кто работает в области учета.

Таким образом, Ж. Негоицэ (Бухарест), А. Быркэ (Бухарест), Г. Динуцэ (Ильфов), С. Пырыу и П. Захария (Тулча), а также Ж. Павел (Фокшаны) коснулись вопроса единой терминологии в области этнографии. В том же порядке идей вписались и интересные сообщения относительно соотношения между классификацией и терминологией, защищенные К. Миреску (Бухарест) и К. Букур (Сибиу).

Касаясь области искусствоведения, М. Мокану (Бухарест), Л. Эне (Питешти), И. Бута (Р. Вылча) и В. Стойкицэ (Бухарест) привели в дискуссию значение, но и трудности, с которыми можно встретиться в обработке сокровища описательных терминов для румынской средневековой иконографии, А. Бузилэ (Тимишоара) исходя из анализа памятников барокко в Банате, подчеркнул необходимость осуществления словаря терминов для архитектуры.

Г. Юга (Бая Марс), касаясь особенной отрасли учета, предлагал основные элементы многоязычного словаря для анализа истории шахтерства в Трансильвании. Также М. Мате-Киш (Констанца) предлагает систематический анализ памятников национального значения в Добрудже.

С. Маня обращает внимание на необходимость осуществления единой терминологии в области консервации и реставрации.

Через Штефан Куку (Констанца), Р. Максим (Васлуй) и Е. Эманди (Сучава), археолога привели много доказательств в пользу начала развернутой деятельности по выработке единой научной терминологии для описания и классификации культурных ценностей археологического значения.

Прения, которые состоялись по представленным докладам и сообщениям демонстрировали необходимость Совещания для всех работников по учету культурного национального достояния. Также, дебаты развернутые у научного стола, выявляли тот факт, что вопрос усовершенствования учетной системы культурного национального достояния является строго актуальным, включая ответственность всех деятелей культуры которые заняты по линии охраны, изучения и использования нашего культурного сокровища. Отвечая desiderатам, представленным в партийных документах в связи с охраной культурного национального достояния, как и всем остальным вопросам уточненным в законодательстве, которые регламентирует эту отрасль, Совещание в Тулче, организованное по инициативе Совета культуры и социалистического воспитания и Уездного комитета культуры и социалистического воспитания, представляет собой важное событие в деятельности по учету культурного национального достояния. В то же время, это совещание дало возможность ознакомиться с достигнутыми результатами, а также с первостепенными объективами, предоставленными отделением по охране культурного национального достояния и музейной сети.

Имея в виду участие некоторых известных научных работников в области науки, культуры и искусства, Совещание и Круглый стол организованные в г. Тулче стали доказательным моментом касающимся постановлений, принятых позднее в связи с усовершенствованием и оптимизацией учетной системы культурного национального достояния.

Настоящий том, опубликованный Музей «Дельты Дуная» из Тулчи, предлагаем представить для всех заинтересованных самые удачные доклады и выступления, представленные в рамках работ Совещания.

СОДЕРЖАНИЕ

— Введение	11
— Вступительное слово: ИОН ГЕОРГЕ — секретарь Уездного комитета Румынской коммунистической партии г. Тулча	13
— Приветственное слово: ВИРДЖИЛ КЫНДЯ — президент Ассоциации «Румыния», член Центральной комиссии по охране культурного национального достояния	17
— Приветствие: ГАВРИЛЭ СИМИОН — директор музея «Дельта Дуная» в г. Тулча	19

СООБЩЕНИЯ:

ИОАН ОПРИШ — Совет культуры и социалистического воспитания: «Некоторые замечания и предложения относительно центрального учета культурного национального достояния»	20
АНДРЕЙ ПАЛЕОЛОГ — Совет культуры и социалистического воспитания: «Этапы осуществления централизованного учета культурного национального достояния»	27
РАДУ ФЛОРЕСКУ — Совет культуры и социалистического воспитания: «Анализ системы прикладывания в деятельности центрального учета культурного национального достояния.»	35
НИКОЛАЕ БАДЯ — Центральный институт управления и информатики: «Элементы для проектирования информационной системы культурного национального достояния»	40
РАДУ БАГДАСАР — Музей румынской литературы: «Холограмма — метод для хранения визуальных информаций, касающихся предметов культурного национального достояния»	45
МАРИЯ ПЫРВУЛЕСКУ — главное управление Государственного архива: «Автоматическая переработка информаций из архивных документов и их тематический поиск»	51

МАРИЯ КЛАУС — главное управление Государственного архива: «Автоматическая обработка учета архивных фондов и коллекций»	55
ЧЕЗАРА МУЧЕНИК — Институт изобразительных искусств им. «Н. Григореску»: «Метод координированной индексации в связи с отношениями, которые можно установить между Художественной библиотекой и Централизованным учетом культурного национального достояния»	60
ЭМИЛИЯ ЭНАКЕ — Бухарестское муниципальное отделение по охране Культурного национального достояния: «Некоторые проблемы в связи с учетом и организацией достояния национального кинопроизводства»	65
ЛИЛИАНА МЫРШАНУ — Институт изобразительных искусств им. «Н. Григореску»: «Образец организации фонда картин относительно культурного национального достояния»	69
ТЕОДОР РЕДЛОВ — Румынское радиотелевидение: «Речь и изображение. Семиотика фигурального извещения»	77
ИОАНА БУТА — Уездное отделение охраны культурного национального достояния Вулча; ЛАУРЕНЦИУ ЭНЕ — Уездное отделение охраны культурного национального достояния Арджеш: «Аргументы относительно реализации сокровища иконографических терминов»	82
ЮЛЬЮ ПАУЛ — Музей «Брукенталь» г. Сибиу: «Предложения по оптимизации археолого-топографического учета в музее «Брукенталь» г. Сибиу»	85
ИРИНА ОБЕРЛЕНДЕР-ТЫРНОВЯНУ — Уездное отделение охраны культурного национального достояния — Тулча: «Применение координированной индексации в учете археологических фондов»	93
РУКСАНДРА МАКСИМ — Уездное отделение охраны культурного национального достояния Васлуй: «Некоторые проблемы, относящиеся к составлению и переработки аналитической карточки учета средневековых кафлей»	102
БОГДАН ФИЛИПЕСКУ — Уездное отделение охраны культурного национального достояния Ильфов: «Учет и охрана археологических стоянок»	105
ЭМИЛЬ ЕМАНДИ — Уездное отделение охраны культурного национального достояния Сучава: «Элементы научно-технической каталогафо-археологической методологии для составления карточки по археологической топографии»	108
ШТЕФАН КУКУ — Уездное отделение охраны культурного национального достояния Констанца: «Принципы и координаты составления проверенного словаря по греческой и латинской эпиграфии»	115
И. ГОДЕА, А. КИРИАК, Е. ГРИГОРЕСКУ, С. ТОТ, И. МУРЕШАН — Музей земли Кришов г. Орадя: «Научный каталог этнографического музея»	122

СТЕЛУЦА ПЫРЫУ, ПЕТРУ ЗАХАРИЯ — Музей «Дельта Дуная» г. Тулча : «Кодификация полевых карточек и этнографическое исследование»	134
ГЕОРГЕ ДИНУЦЭ — Уездное отделение охраны культурного национального достижения Ильфов : «Некоторые соображения, касающиеся составления проверенного словаря традиционной утвари по народным занятиям и ремеслам»	137
ВИРДЖИНИЯ АРБОРЕ, ЖЯН ПАВЕЛ — Уездное отделение охраны культурного национального достижения Вранча : «К составлению проверенного словаря в области вранчесской этнографии»	143
ЖАНА НЕГОИЦЭ — Музей села и народного искусства : «Средства классификации и кодификации народной румынской керамики»	156
АННА БЫРКЭ — Музей села и народного искусства : «Систематизация и терминология учета состояния консервации текстильных предметов»	160
ДЖОРДЖЕТА МАРИЯ ЮГА — Уездное отделение охраны культурного национального достояния Марамуреш : «Предпосылки для разработки проверенного словаря, касающегося ручных угольных орудий»	169
АНДИ З. ЛЕРЕР — Ясский научно-исследовательский центр биологии : «Новые средства регистрации и картографирования природного достояния»	183
ЛУЧИЯНА АРТИН — Бухарестский институт Геологии и Геофизики : «Система информационного устройства палеонтологических коллекций»	200
МИХАИ МИХАЛЧУК — Музей естествознания Фокшаны-Вранча : «Научный учет, основанный на карточках с крапными перфорациями в музеях естествознания»	210

КРУГЛЫЙ СТОЛ

Из выступлений участников	217
Проф. др. ТАМАРА ДОБРИЦ — заместитель председателя Совета культуры и социалистического воспитания	223
ГЕОРГЕ АНГЕЛ — директор Национального института информатики и документации	227
ШТЕФАН ГЭВЕНЯ — Музей «Дельта Дуная» г. Тулча	228
НИКОЛАЕ МИХЭИЛЭ — Институт проектирования металлургических заводов	229
КОНСТАНТИН КОМОРОВСКИЙ — Исследовательский Институт педагогики и психологии	230

АНДРЕИ ПАЛЕОЛОГ — Совет культуры и социалистического воспитания	231
ИОН АРХИП — Директор музейного комплекса г. Яссы	233
ИРИНА ОБЕРЛЕНДЕР-ТЫРНОВЯНУ — Музей «Дельта Дуная» г. Тулча	234
ЧЕЗАРА МУЧЕНИК — Институт изобразительных искусств им. «Н. Григореску» г. Бухарест	235
РАДУ БАГДАСАР — Музей румынской литературы г. Бухарест	236
ГЕОРГЕ ДИНУЦЭ — Ильфовский уездный музей	237
РАДУ ФЛОРЕСКУ — Совет культуры и социалистического воспитания — Специальный центр по усовершенствованию кадров г. Бухарест	239
БОГДАН ФИЛИПЕСКУ — Ильфовский уездный музей	240
МИХАИ БРУДИУ — Уездный исторический музей г. Галац	241
ВИКТОР БАУМАНН — Музей «Дельта Дуная» г. Тулча	242
КРИСТИАН МОИСЕСКУ — Совет культуры и социалистического воспитания	243
ДАЛИЛА АРАМЕ — Библиотека Академии наук СРР	244
АНДИ З. ЛЕРДЕР — Исследовательский институт биологии г. Яссы	245
СИМИОН ГАВРИЛЭ — директор музея «Дельта Дуная» г. Тулча	246
ИОАН ОПРИШ — Совет культуры и социалистического воспитания г. Бухарест	248
ПОСЛЕСЛОВИЕ	276



**Autorilor
le revine responsabilitatea conținutului
lucrărilor publicate.**

I. P. „13 Decembrie 1918” — București